

Raw material

A magyarban előszeretettel használják szócikkekben az „alapanyag” szót, olyankor is, amikor semmi többletinformációt nem hordoz az „anyag”-hoz képest. Az Akadémiai Nagyszótár (<https://bookline.hu/series/series.action?id=16148&page=1>) korábbi kiadása szerint az alapanyag a műszaki életben: *raw material*, *stock*, *basic material*, *base material*, *primary material*. A szócikkekben kizárólag a *raw material*-t láttam ilyen értelemben használni, pedig az csak bizonyos esetekben helyes. A *base material* sok esetben sokkal jobb. Egyébként a *raw* jelentése *nyers*, pl. *raw meat*=*nyers hús*. Tehát a *raw material* pontos fordítása *nyersanyag*.

Lássuk azonban, mit írnak az angol anyanyelvi szótárak:

– any material, such as oil, cotton, or sugar in its natural condition, before it has been processed for use (Cambridge dictionary)

– 1. An unprocessed natural product used in manufacture.

2. Unprocessed material of any kind.

(American Heritage Dictionary of the English Language)

– a basic material that is used to make a product (Oxford Learner’s Dictionary)

viszont a példamondat: *These trees provide the raw material for high-quality paper.*

A trees feldolgozatlan.

Ezekben a szótárakban a *raw material* egyértelműen *nyersanyag* volt.

Való igaz, hogy a *raw material*-nak van olyan jelentése is, hogy „minimálisan feldolgozott anyag”.

– a substance that is used to make a product (Longman Business Dictionary)

bár a példamondat: *Crude oil is the basic raw material for styrene.*

– material on which a particular manufacturing process is carried out (Dictionary.com)

bár a példamondat:

The declaration also supported "increased exploration of critical minerals, particularly in developing countries" for which they said the resource should be a driver of development and value-addition "rather than just raw material exports".

– the basic material that can be used to make or create something (The Britannica Dictionary)

bár a példamondat: *Wheat and rye are the raw materials used by a flour mill to make flour.*

– crude or processed material that can be converted by manufacture, processing, or combination into a new and useful product (Merriam Webster dictionary)

bár a példamondat: *Wheat ... is raw material for the flour mill ...*

– Raw materials are essential materials or substances used as inputs for the primary production or manufacturing of goods. (Investopedia)

Az Investopedia felsorol többfajta *raw material*-t:

- **Mined raw materials** extracted from the earth, such as ores, stones, metals, minerals, lime, sand, soil, oil, and coal.
- **Plant-based raw materials** come from trees or plants, including fruits, nuts, flowers, vegetables, resins, wood, cotton, and latex.

- **Animal-based raw materials** are extracted from animals such as milk, meat, furs, leather, and wool.

Bár a felsorolt anyagok többsége természetes formájukban szerepel, a *metals* bizonyos mennyiségű feldolgozást igényel.

– The term raw material denotes materials in unprocessed or minimally processed states such as raw latex, crude oil, cotton, coal, raw biomass, iron ore, plastic, air, logs, and water. (Wikipedia)

Tehát a műanyagok is tekinthetők bizonyos szövegkörnyezetekben *raw material*-nek, vagyis „nyersanyagnak”. Például: *The raw material for plastic 3D-printed products is usually plastic filaments.* = *A műanyag 3D nyomtatott termékek nyersanyaga rendszerint műanyag szál.*

Azonban hülyén hangzik ilyen mondatokban:

We fed the raw material to the hopper and injection-molded the product.

Amint látható, a *raw material* elsősorban természetes formájában szereplő anyag (a példák nagy részében és több definícióban is), tehát minden esetben gondolkodás nélkül „raw material”-nek fordítani az „alapanyag”-ot helytelen. Az „alapanyag” és helytelenül használt „raw material” helyett javaslom az „anyag” és „material” szavakat...

A *raw material*-nek van más jelentése is persze, de az nem tartozik ide.